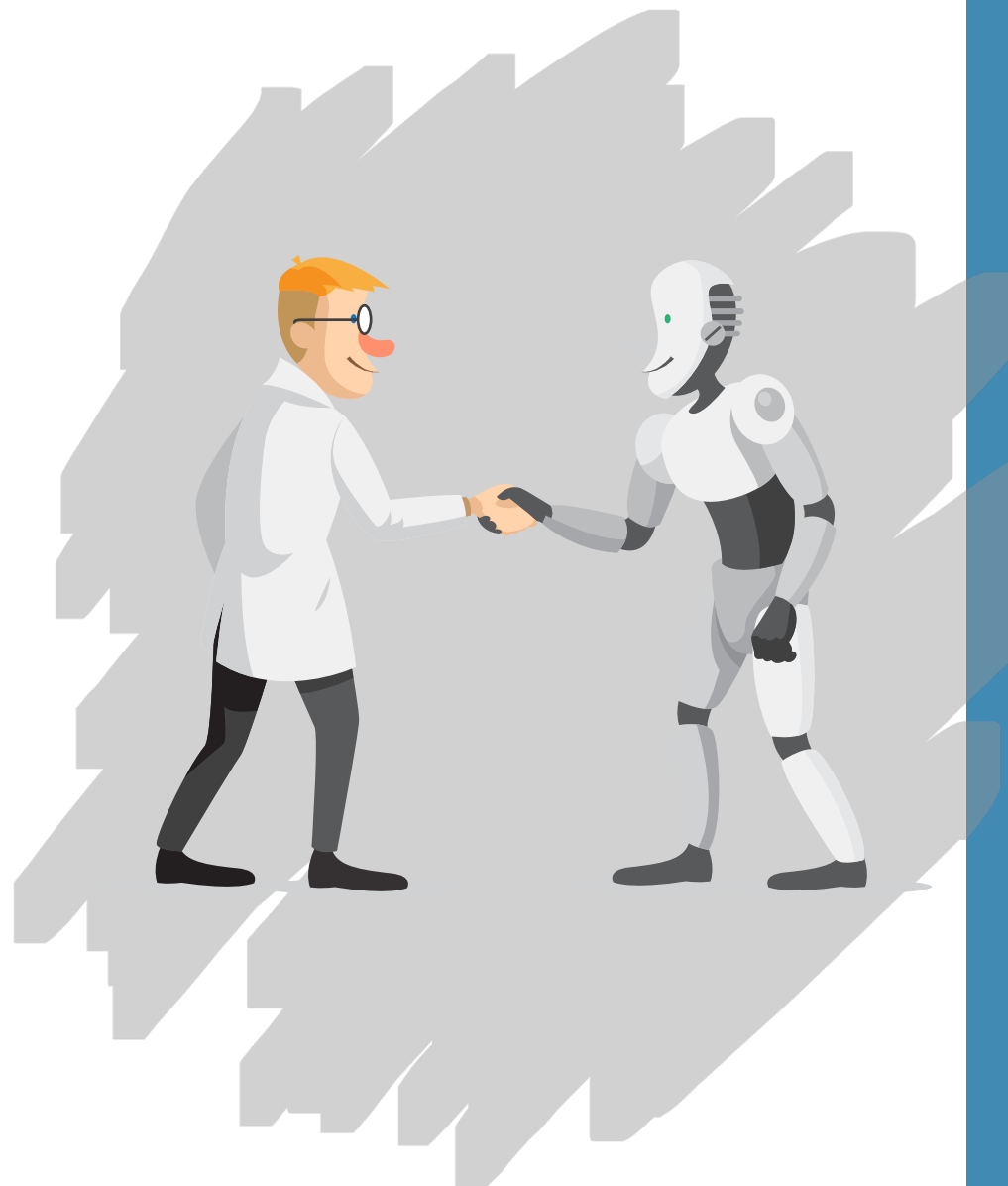


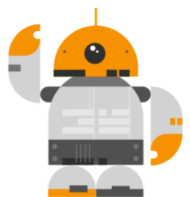
第14讲：课程总结

黄婕

2025-6-12

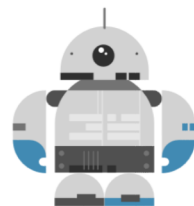


本节内容



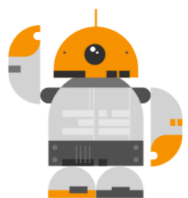
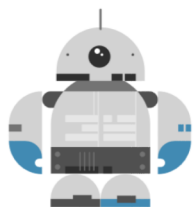
1. 期末考试说明

2. 作业讲评

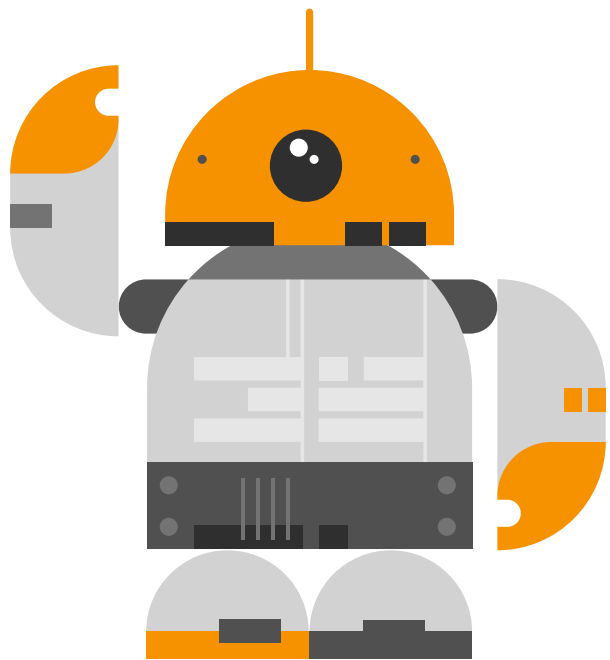


3. 学期末问卷

4. 翻译技术大赛准备



5. 课程总结



1. 期末考试说明

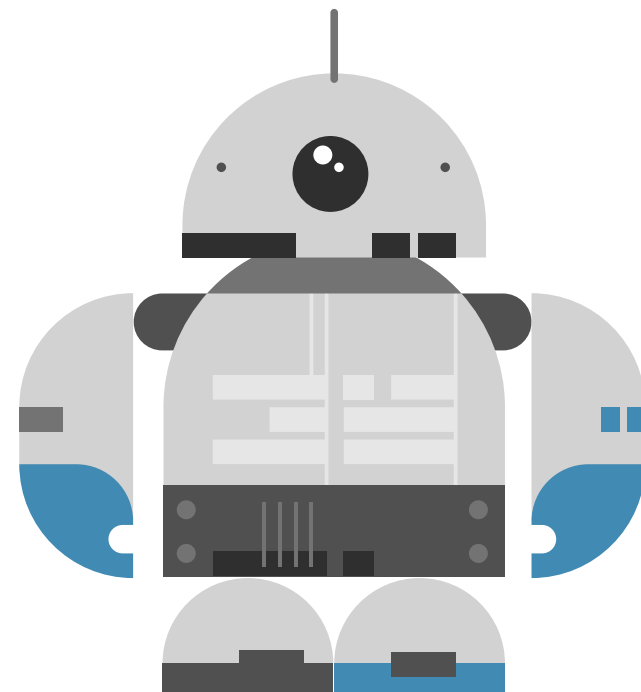
考核方法

总分100分	占比
平时成绩（出勤）	20%
个人作业和小组作业（5次）	30%
个人作业 x 4次（ $4 \times 5\% = 20\%$ ）	
小组作业 x 1次（ $1 \times 10\% = 10\%$ ）	
期末考试（一半理论+一半上机）	50%

期末考试的基本软件需求

- ❑ Microsoft Word 和 Excel
- ❑ PDF 编辑器（ Adobe acrobat 或 Abbyy FineReader ）
- ❑ SDL Trados Studio 和 Multiterm
- ❑ Glossary Converter
- ❑ 邮箱工具，可联网发邮件

2.作业讲评



四次作业

1. 个人：Word宏：手工换行符替换为硬回车符

2. 小组：文件格式转换 PDF -> Word

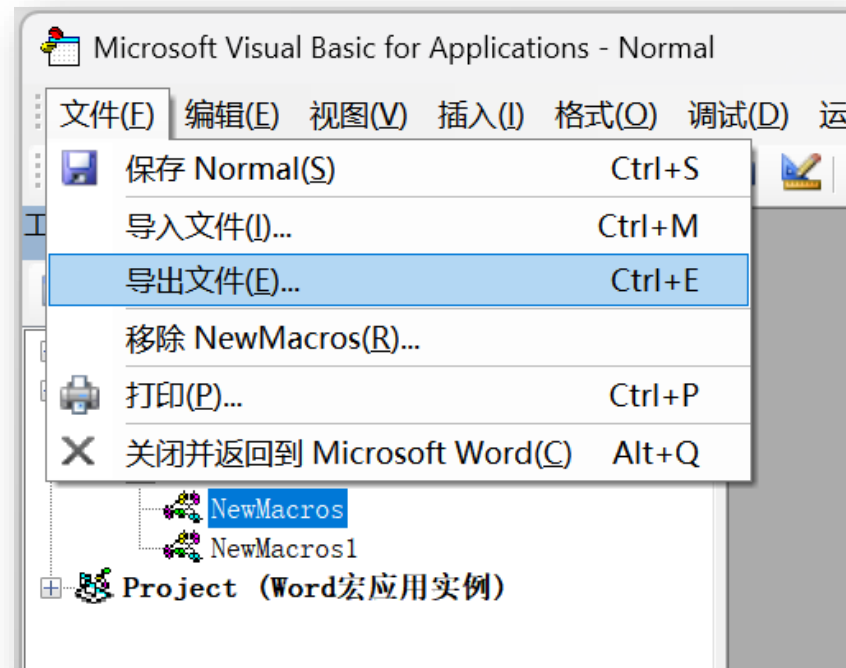
3. 个人：Trados, MultiTerm 安装截图

4. 小组：术语提取和转换

作业1: Word 宏录制

第2讲作业_CAT_3班.bas

```
Attribute VB Name = "NewMacros"  
Sub 将手工换行符替换为段落标记的宏()  
Attribute 将手工换行符替换为段落标记的宏.VB_ProcData.VB_Invoke_Func =  
"Normal.NewMacros.将手工换行符替换为段落标记的宏"  
·  
· 将手工换行符替换为段落标记的宏 宏  
·  
·  
  
Selection.Find.ClearFormatting  
Selection.Find.Replacement.ClearFormatting  
With Selection.Find  
    .Text = "^l"  
    .Replacement.Text = "^p"  
    .Forward = True  
    .Wrap = wdFindContinue  
    .Format = False  
    .MatchCase = False  
    .MatchWholeWord = False  
    .MatchByte = False  
    .MatchAllWordForms = False  
    .MatchSoundsLike = False  
    .MatchWildcards = True  
End With  
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll  
End Sub
```



作业1： Word 宏录制

Word 宏应用实例·4

一、宏的录制·←

在这里举一实例。例如，在 Word 97 中，要插入字符，则往往要到符号和特殊字符对话框中去寻找。对于一些常用的符号，如“¥”，便可以使用宏来使工作简化。

- 1.单击“工具”选单中“宏”子选单，再单击“录制新宏”选项。·↵
↵
- 2.给宏取名为“Yuan”，再单击“键盘”。·↵
↵
- 3.在弹出的对话框中指定快捷键，可指定为“Ctrl+Y”，再关闭该对话框回到主窗口，单击“确定”按钮启动记录器。·↵
↵
- 4.运行“插入”选单中的“符号”子选单，从弹出的“符号”框中选择“¥”，插入
也可以指定到工具栏，从弹出的“自定义”对话框中的“
“Normal.NewMacro1.Yuan”拖放到工具栏中。·↵
↵
- 5.单击“停止录制”工具栏中的“停止录制”按钮。·↵

运行后

Word 宏应用实例· 1

一、宏的录制

在这里举一实例。例如，在 Word·97 中，要插入字符，则往往要到一些常用的符号，如“¥”，便可以使用宏来使工作简化。

1. 单击“工具”选单中“宏”子选单，再单击“录制新宏”选项。
2. 给宏取名为“Yuan”，再单击“键盘”。
3. 在弹出的对话框中指定快捷键，可指定为“Ctrl+Y”，再关闭该对话框单击“确定”按钮启动记录器。
4. 运行“插入”选单中的“符号”子选单，从弹出的“符号”框中选择“¥”，也可以指定到工具栏，从弹出的“自定义”对话框中“Normal.NewMacro1.Yuan”拖放到工具栏中。

作业1：Word 宏录制



恭喜所有同学都做对啦！

作业2：文件格式转换 PDF -> Word

要求

小组作业

任务：

- 将图片格式PDF文件转换成DOCX文件，预排版，翻译和排版成PDF文件。

提交译文格式：

- 压缩作业文件夹Homework下的2-5文件夹为一个文件，不要修改文件名。
以CAT-小组名称-格式转换.zip命名

提交日期（Deadline）：






- 下次上课前1天






提交方式：

- 组长收集本组作业，每个组交一份，发给课代表，课代表发到
jie.huang@uibe.edu.cn（电子邮件字母不区分大小写）





作业2：文件格式转换 PDF -> Word

问题1：提交文件夹格式、内容不符合要求

 1_Source.pdf
 2_Pre_Convert.docx
 3_Pre_DTP.docx
 4_Translation.docx
 5_Post_Convert.pdf

 1_Source
 2_Pre_Convert
 3_Pre_DTP
 4_Translation
 5_Post_Convert

正确
做法

 2_Pre_Convert
 3_Pre_DTP
 4_Translation
 5_Post_Convert

作业2：文件格式转换 PDF -> Word

问题2：翻译过程中文本格式丢失（文档纸张大小、字体字号、加粗等）

错误更改了纸张大小
丢失加粗、字号信息

Main support page

Support Request

Use this form to get individual assistance.

Use this form to get individual assistance.

Product Support Centers

Fast access to the most important support information for each product group.

Not only does dSPACE offer first-class products, we also provide product support to meet all your requirements. If you have any problems when using dSPACE systems, don't hesitate to contact us.

Use this form to get individual assistance.

Information that may help you to solve problems yourself.

Downloads of patches and updates for dSPACE products.

Version and compatibility information for dSPACE products. New Features, MATLAB and operating system compatibility.

Downloads of patches and updates for dSPACE products.

To get you under way quickly, we regularly hold training seminars in Paderborn and Detroit.

Customer-specific training and on-site training are also possible. Just ask us!

主要支持页面

技术支持请求

使用此表单获取个性化协助

通过此表单获取一对一技术支持。

产品支持中心

快速访问各产品线最重要的支持信息。

dSPACE 不仅提供一流的产品，还为您提供全方位的技术支持服务。在使用 dSPACE 系统过程中遇到任何问题，请随时联系我们。

使用此表单获取个性化协助。

自助解决方案

可能帮助您自主解决问题的相关信息。

补丁与更新下载

dSPACE 产品补丁和更新程序下载。

版本与兼容性信息

dSPACE 产品的版本及兼容性说明，包括 MATLAB 和操作系统兼容性新特性。

培训服务

为您快速上手，我们定期在帕德博恩和底特律举办培训研讨会，同时提供定制化培训及现场培训服务，欢迎垂询！

作业2：文件格式转换 PDF -> Word

问题3：译文前后不一致，未做术语、记忆库的检查。

主要支持页面

技术支持请求

使用此表单获取个性化协助

通过此表单获取一对一技术支持。

产品支持中心

快速访问各产品线最重要的支持信息。

dSPACE 不仅提供一流的产品，还为您提供全方位的技术支持服务。在使用 dSPACE 系统过程中遇到任何问题，请随时联系我们。

使用此表单获取个性化协助。

自助解决方案

可能帮助您自主解决问题的相关信息。

补丁与更新下载

dSPACE 产品补丁和更新程序下载。

版本与兼容性信息

dSPACE 产品的版本及兼容性说明，包括 MATLAB 和操作系统兼容性新特性。

培训服务

为您快速上手，我们定期在帕德博恩和底特律举办培训研讨会，同时提供定制化培训及现场培训服务，欢迎垂询！

作业2：文件格式转换 PDF -> Word

主要支持页面

支持请求

填写此表单以获取个人协助。

填写此表单以获取个人协助。

产品支持中心

快速获取每个产品组最重要的支持信息。

dSPACE 不仅提供一流的产品，我们的产品支持也能满足您的所有需求。如果您在使用 dSPACE 系统时遇到任何问题，请随时联系我们。

填写此表单以获取个人协助。

可能帮助您自行解决问题的信息。

dSPACE 产品的补丁和更新下载。

dSPACE 产品的版本和兼容性信息。新功能、MATLAB 和操作系统兼容性。

dSPACE 产品的补丁和更新下载。

为了帮助您快速上手，我们定期在帕德博恩和底特律举办培训研讨会。

我们也可以提供针对客户的培训和现场培训，请随时向我们咨询！

表扬第二组作业！

作业4：术语提取与转换

要求

小组作业：

- 各个小组针对Word文件实操术语提取、翻译、导出（或转换）格式双列术语文件。（使用任何术语提取和格式转换的工具）

三种格式的目标文件

XLSX、SDLTB和TBX

源文件：

- 4_Homework/1-Source/**Horizon_zero_dawn.docx**

目标文件：

- 命名为“**Terms_horizon.xlsx/.sdltb/.tbx**”

截止日期：

- 下次上课前一天，各组提交文件压缩包给课代表，课代表收齐发送邮件到 jie.huang@uibe.edu.cn

作业4：术语提取与转换

问题1：术语转换不成功，目标文件缺失

名称	修改日期	类型	大小
 Terms_horizon.sdlttb.log	4/22/2025 8:28 PM	文本文档	1 KB
 Terms_horizon.tbxml.log	4/22/2025 8:31 PM	文本文档	1 KB
 Terms_horizon.xlsx.xlsx	4/22/2025 8:23 PM	Microsoft Excel ...	12 KB

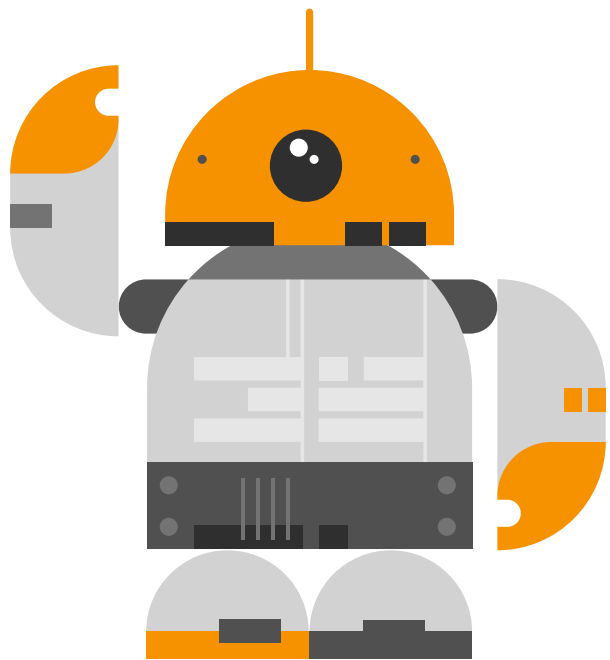
通过文件的大小，也可以初步判断转换是否成功。1k 的文件太小，可能不包含术语信息。

一般转换结束的文件末尾出现 .log 表明转换失败，需要检查原因，重新转换。

作业4：术语提取与转换

问题2：个别术语不合理，需人工校对和修改。

>>L<<术语原文	>>L<<术语译文
ve heard	并听说
superweapons	
program	超级武器计划
deactivation codes	停用代码
buy time	购买时间
colony ship	殖民地船



3.学期末问卷

2025春-学期初问卷

第1题 你会使用Word中的哪些功能? (可多选) [多选题]

选项	小计	比例
查找和替换	12	<div><div></div></div> 80%
批量设置字体样式	13	<div><div></div></div> 86.67%
使用文档的修订模式	12	<div><div></div></div> 80%
Word常用快捷键	10	<div><div></div></div> 66.67%
其他高级功能 (如宏、邮件合并等)	0	<div><div></div></div> 0%
以上都不会	1	<div><div></div></div> 6.67%
本题有效填写人次	15	







2025春-学期初问卷

第7题 你听说过以下哪些计算机辅助翻译软件? (可多选) [多选题]

选项	小计	比例
Trados	14	<div><div></div></div> 93.33%
MemoQ	9	<div><div></div></div> 60%
Phrase	2	<div><div></div></div> 13.33%
LanguageX	1	<div><div></div></div> 6.67%
云译客	0	<div><div></div></div> 0%
译马网	1	<div><div></div></div> 6.67%
其他	0	<div><div></div></div> 0%
以上都不知道	1	<div><div></div></div> 6.67%
本题有效填写人次	15	

2025春-学期初问卷

第8题 你是否使用过以下音视频剪辑工具? (可多选) [多选题]

选项	小计	比例
剪映	13	 86.67%
Aegisub	1	 6.67%
Adobe Premiere	4	 26.67%
ArcTime	1	 6.67%
人人译世界	1	 6.67%
其他	2	 13.33%
以上都没用过	1	 6.67%
本题有效填写人次	15	

2025春-学期初问卷

第9题 你是否了解或使用过以下机器翻译工具? (可多选) [多选题]

选项	小计	比例
Google Translate	13	<div><div></div></div> 86.67%
Amazon Translate	1	<div><div></div></div> 6.67%
小牛翻译	3	<div><div></div></div> 20%
DeepL	14	<div><div></div></div> 93.33%
百度翻译	14	<div><div></div></div> 93.33%
有道翻译	15	<div><div></div></div> 100%
其他	1	<div><div></div></div> 6.67%
以上都没用过	0	<div><div></div></div> 0%
本题有效填写人次	15	

2025春-学期初问卷

第10题

关于计算机辅助翻译（CAT）技术，你了解以下哪些概念或功能？（可多选）

[多选题]

选项	小计	比例
翻译记忆库（TM）	10	<div><div></div></div> 66.67%
术语管理	9	<div><div></div></div> 60%
一致性检查	6	<div><div></div></div> 40%
实时协作翻译	3	<div><div></div></div> 20%
字数统计与分析	7	<div><div></div></div> 46.67%
其他	0	<div><div></div></div> 0%
以上都不了解	4	<div><div></div></div> 26.67%
本题有效填写人次	15	

2025春-学期初问卷

第13题 在使用AI工具时，你遇到过哪些困难？（可多选） [多选题]

选项	小计	比例
访问不稳定	11	<div><div></div></div> 73.33%
回答不够准确	11	<div><div></div></div> 73.33%
不知道如何提问	7	<div><div></div></div> 46.67%
回答过于笼统	12	<div><div></div></div> 80%
与课程内容相关性不强	6	<div><div></div></div> 40%
回答结果不一致	8	<div><div></div></div> 53.33%
其他（请说明）	0	<div><div></div></div> 0%
本题有效填写人次	15	

2025春-学期初问卷

第14题 你希望AI助教在本门课程中为你提供哪些方面的帮助? [多选题]

选项	小计	比例
提供实时答疑解惑	12	<div><div></div></div> 80%
提供实践操作指导	14	<div><div></div></div> 93.33%
根据个人能力推荐学习内容	9	<div><div></div></div> 60%
生成个性化练习题	9	<div><div></div></div> 60%
推荐学习资源和材料	9	<div><div></div></div> 60%
分析学习进度并提供建议	9	<div><div></div></div> 60%
其他（请说明）	0	<div><div></div></div> 0%
本题有效填写人次	15	

2025春-学期初问卷

第15题 你对未来的就业方向有怎样的设想? (可多选) [多选题]

选项	小计	比例
翻译及本地化服务	13	<div><div></div></div> 86.67%
教育行业 (如中小学或语言培训机构)	6	<div><div></div></div> 40%
媒体与出版业	8	<div><div></div></div> 53.33%
国际商务或贸易公司	4	<div><div></div></div> 26.67%
政府机关或NGO	7	<div><div></div></div> 46.67%
继续深造 (如攻读硕士或博士学位)	0	<div><div></div></div> 0%
其他领域 (请注明)	1	<div><div></div></div> 6.67%
尚未确定	1	<div><div></div></div> 6.67%
本题有效填写人次	15	

2025春-学期初问卷

第16题

你对哪种类型的职业技能提升最感兴趣，以便为未来的就业做好准备？（可多选）
[多选题]

选项	小计	比例
语言翻译及口译技巧	12	<div><div></div></div> 80%
计算机及技术应用能力	13	<div><div></div></div> 86.67%
管理与领导能力	3	<div><div></div></div> 20%
跨文化交流与沟通技巧	9	<div><div></div></div> 60%
写作和编辑能力	9	<div><div></div></div> 60%
创意与设计思维	7	<div><div></div></div> 46.67%
其他（请注明）	0	<div><div></div></div> 0%
本题有效填写人次	15	

计算机辅助翻译-2025春学期末问卷

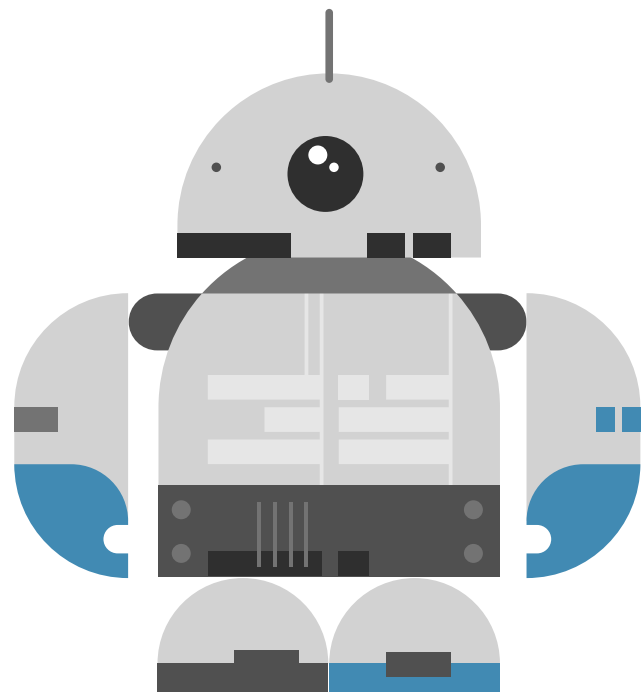
计算机辅助翻译课程期末问卷

亲爱的同学们:

感谢大家本学期参与《计算机辅助翻译》课程的学习。为了解大家在课程中的收获和对AI助教平台的使用情况,请花几分钟完成以下问卷。你的反馈对我们改进课程和AI助教平台非常重要。





4.翻译技术大赛准备




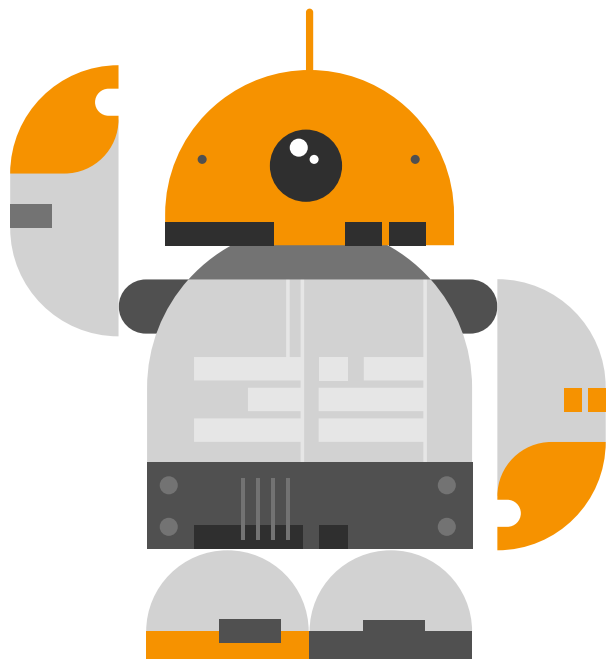
备赛资料：AI智能体+译后编辑赛道

文件夹：2_Doc/

 第15讲_AI智能体设计技术.pdf

 上一届全国翻译技术大赛试题总结-余洁.pdf

 第三届全国翻译技术大赛提示词和智能体设计赛道设计文档（初赛）.docx



5.课程总结

CAT课程学习的内容

第1讲_计算机辅助翻译技术与工具概况

第2讲_Word在翻译工作中的应用

第3讲_文件格式转换

第4讲_信息检索技术

第5讲_语料库工具及语料库创建入门

第6讲_TradosStudio基本功能-安装设置和功能简介

第7讲_翻译术语工具应用与管理

第8讲_TradosStudio在翻译项目中的综合应用

第9讲_译文质量控制技术与工具

第10讲_机器翻译技术及应用概论

第11讲_机器翻译的译后编辑策略方法与环境

第12讲_影视字幕和配音翻译技术

第13讲_小组CAT学习汇报

第14讲_作业讲评_课程总结

理论基础

译前准备

CAT 工具实操

翻译应用实操

翻译技术缩略语及其含义

- CAT 计算机辅助翻译
- TM 翻译记忆
- MT 机器翻译
- NMT 神经网络机器翻译
- QA: *Quality Assurance* 质量保证
- TQA: *Translation Quality Assessment* 翻译质量评估
- TEP: *Translation Editing Proofreading* 翻译编辑校对
- XML: *eXtensible Markup Language* 扩展标记语言
- HTML: *Hyper-Text Markup Language* 超文本标记语言
- API: *Application Programming Interface* 应用程序接口
- TMX 翻译记忆交换格式
- TBX 术语库交换格式
- XLIFF XML本地化交换文件格式XML
Localization Interchange File Format
- PE 译后编辑
- APE 自动译后编辑
- PDF 便携式文档格式
- OCR 光学字符识别
- BLEU 双语评价指标
- LLM *Large Language Model* 大语言模型

翻译技术的基本问题-1 机器翻译相关

1. 三种典型机器翻译的工作原理
2. 当前机器翻译系统存在的缺点
3. 计算机辅助翻译与机器翻译的区别
4. 译后编辑的两种类型特征及应用场景
5. AI 和大语言模型对翻译行业的影响

翻译技术的基本问题-2 CAT软件相关

6. 计算机辅助翻译工具的工作原理
7. 列出8种典型的计算机辅助翻译工具及厂家
8. 翻译记忆库与翻译术语库的区别
9. *SDL Trados Studio* 有哪些功能?
10. *SDL MultiTerm* 有哪些功能?
11. *SDL Trados Studio*的主翻译记忆库与项目翻译记忆库的区别
12. *SDL Trados Studio*的“预翻译”是什么含义和作用?

翻译技术的基本问题-3 翻译项目管理相关

- 13. PDF文件的类型，转换成DOCX格式的常用工具
- 14. 简要解释翻译预处理和后处理的具体步骤、任务和影响
- 15. 简要解释 TM+MT+PE+QA翻译模式的含义
- 16. 简要介绍翻译质量评估（TQA）的主流标准、工具和工作流程

通用翻译工具的常用操作

1. Word文件查找和替换特定字符（汉字、阿拉伯数字、英文字母、空格、空白段）
2. PDF转换DOCX步骤与方法（*Abbyy FineReader*, *Adobe Acrobat DC Pro*）
3. PDF拆分、合并、编辑的步骤和方法
4. 信息搜索能力（搜索互联网上特定文件格式，*PDF*, *DOC*, *PPT*, *XLS*等；搜索特定网站；搜索本地磁盘的文件）

计算机辅助翻译软件的常用操作

1. 计算机辅助翻译软件的翻译过程及文件类型（创建项目、翻译记忆库和翻译术语库格式转换、导入、导出，使用 *Glossary Converter*）
2. 计算机辅助翻译中的机器翻译调用操作（*SDL Trados Studio* 如何调用谷歌翻译、有道翻译、搜狗翻译等 *API*）
3. 译文格式质量自动化检查，导出翻译质量检查报告
4. 机器翻译的译后编辑方法（*Word* 中、*CAT* 工具中、在线 *PE* 工具）

Trados Studio的典型操作

- 你收到需要翻译的一个英文DOCX文件，一个翻译记忆库（SDLTMM），一个翻译术语库文件（XLSX）。要求使用SDL Trados Studio翻译成中文，翻译中至少添加一条术语。
- **提交以下文件**
 - 提交译文文件DOCX
 - 提交SDLXLIFF文件
 - 提交最新的翻译记忆库SDLTMM和TMX文件
 - 提交最终的术语文件SDLTB和XLSX文件

期末周加油！